

# الأرجوزة الميئة في ذكر حال أشرف البرية

*Äl-Urjuzäh äl-Mi'ijjäh fii dhikri hääli*

*äshräfi-l-bärijjäh*

Satarivinen runo, joka mainitsee kunnioitetuimman luodun [eli  
profeetta Muhammadin ﷺ] tilanteesta

Imaami ibn Abi al-'Izz ad-Dimashqi al-Hanafi

Kääntänyt: Aiub Dawdi ja Asiya Rosa

Tämä runon on tiivistelmä profeetta Muhammadin ﷺ elämän tapahtumista, jotka on koottu kronologiseen järjestykseen. Runo ei sisällä juurikaan selityksiä, vaan toimii helppona tiivistelmänä hänelle, joka on jo opiskellut *siiraa* eli profeetan ﷺ elämäkertaa tai opiskelee tämän runon selityksen kera. Käännöksen tukena on käytetty enimmäkseen Abdul-Razzaq al-Badrin selitystä.

© 2024 Aiub Dawdi & Asiya Rosa

[www.islaminusko.fi](http://www.islaminusko.fi) // Saa jakaa ei-kaupallisiin tarkoituksiin.

Mikäli huomaat käännöksessä korjattavaa tai parannettavaa, niin laitathan parannusehdotuksen heti osoitteeseen [info.islaminusko@gmail.com](mailto:info.islaminusko@gmail.com)

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Aloitan Allahin, Armeliaimman, Armahtajan nimeen.

الْحَمْدُ لِلَّهِ الْقَدِيمِ الْبَارِي \* ثُمَّ صَلَاتُهُ عَلَى الْمُخْتَارِ

[1] Kaikki ylistykset kuuluvat Allaahille, Ikuiselle, Luojalle. \* Sitten Hänen *salah* [ylistykset] valitun [Muhammad ﷺ] ylle,

وَبَعْدُ هَاكَ سِيرَةَ الرَّسُولِ \* مَنْظُومَةٌ مُوجِزَةٌ الْفُصُولِ

[2] ja mitä tulee [ylistyksien] jälkeen, niin ota sanansaattajan [ﷺ] elämäkerta [vastaan] - [tämä] kappaleisiin tiivistetty runo.

مَوْلِدُهُ فِي عَاشِرِ الْفَضِيلِ \* رَيْبِجِ الْأَوَّلِ عَامِ الْفِيلِ

[3] Hänen syntymänsä oli kymmenentenä<sup>1</sup> hyveellisenä [päivänä] \* *rabee' al-awwalina*<sup>2</sup> - norsun vuonna.

---

<sup>1</sup> Toisaalta, mistään päivämäärästä ei ole oppineiden yksimielisyyttä. Shaykh Al-Albaanin mukaan mikään muu raportti koskien eri päivämääriä ei ole autenttinen, paitsi hadith, jonka mukaan profeetta ﷺ syntyi kahdeksas päivä.

<sup>2</sup> Rabi' ul-awwal on islamilaisen kalenterin kolmas kuukausi.

لَكِنَّمَا الْمَشْهُورُ ثَانِي عَشْرِهِ \* فِي يَوْمِ الْإِثْنَيْنِ طُلُوعَ فَجْرِهِ

[4] Mutta se, mikä on tunnetumpaa [oppineiden mielipiteenä profeetan ﷺ syntymään liittyen] on kahdestoista päivä [rabii' ul-awwalin kuukautena] \* maanantaina aamunkoitteessa.

وَوَافَقَ الْعِشْرِينَ مِنْ نَيْسَانَا \* وَقَبْلَهُ حِينَ أَبِيهِ حَانَا

[5] Se [islamilaisen kalenterin 12. päivä] vastaa kahdettakymmenettä huhtikuuta \* ja ennen sitä [eli profeetan ﷺ syntymää] hänen isänsä menehtyi.

وَبَعْدَ عَامَيْنِ غَدَا فَطِيمَا \* جَاءَتْ بِهِ مَرْضِعُهُ سَلِيمَا

[6] Kahden vuoden jälkeen hän [ﷺ] valmistui imetyksestä. \* Hänen imettäjänsä toi hänet [eli Muhammadin ﷺ] terveenä

حَلِيمَةً لَأُمِّهِ وَعَادَتْ \* بِهِ لِأَهْلِهَا كَمَا أَرَادَتْ

[7] hänen [Muhammadin ﷺ] äidilleen - se [imettäjä] oli Halimah. Mutta hän [Halimah] palasi \* hänen [Muhammadin ﷺ] kanssaan [takaisin oman] perheensä luokse, kuten hän [Halima] halusi.

فَبَعْدَ شَهْرَيْنِ انْشَقَّ بَطْنُهُ \* وَقِيلَ بَعْدَ أَرْبَعٍ مِنْ سِنِّهِ

[8] Kahden kuukauden jälkeen hänen [Muhammadin ﷺ] vatsansa [eli hänen rintansa] leikattiin auki. \* Ja on sanottu [että se tapahtui] neljän vuoden jälkeen [profeetan ﷺ syntymästä].

وَبَعْدَ سِتِّ مَعَ شَهْرٍ جَاءَ \* وَفَاةُ أُمِّهِ عَلَى الْأَبْوَاءِ

[9] Ja kuuden vuoden ja [yhden] kuukauden jälkeen, palatessaan [äitinsä kanssa Medinasta Mekkaan] \* Hänen äitinsä kuolema tapahtui al-Abwaaissä [paikka Mekan ja Medinan välissä].

وَجَدَهُ لِلْأَبِ عَبْدُ الْمُطَّلِبِ \* بَعْدَ ثَمَانٍ مَاتَ مِنْ غَيْرِ كَذِبٍ

[10] Ja hänen [profeetan ﷺ] isän puolen isoisänsä 'Abdul-Muttalib \* menehtyi hänen [profeetan ﷺ] ollessaan kahdeksan - tämä ei ole valhe.

ثُمَّ أَبُو طَالِبٍ الْعَمُّ كَفَلَ \* خِدْمَتَهُ ثُمَّ إِلَى الشَّامِ رَحَلَ

[11] Sitten Abu Taalib -setä piti hänestä [ﷺ] huolta, \* [ja] otti hänen huoltajuuden. Sen jälkeen [myöhemmin] hän [profeeta ﷺ] matkusti ash-Shaamiin [setänsä kanssa].

وَذَلِكَ بَعْدَ عَامٍ اثْنَيْ عَشَرَ \* وَكَانَ مِنْ أَمْرِ [بَحِيرًا] مَا اشْتَهَرَ

[12] Tuolloin hän oli kaksitoistavuotias \* ja tunnettu tapaus Bahiiraan kanssa tapahtui.

وَسَارَ نَحْوَ الشَّامِ أَشْرَفُ الْوَرَى \* فِي عَامِ خَمْسَةِ وَعِشْرِينَ اذْكُرَا

[13] Ja ihmiskunnan jaloin matkusti [taas] ash-Shaamin suuntaan \* kuudentenakymmenenäviidentenä vuonna [hänen ﷺ elämässään], muista se!

لَأُمِّنَا خَدِيجَةَ مُتَّجِرًا \* وَعَادَ فِيهِ رَاجِحًا مُسْتَبْشِرًا

[14] Äidillemme Khadijalle hän toimi kauppiana \* ja palasi silloin [sinä vuonna] voitokkaana onnellisesti.

فَكَانَ فِيهِ عَقْدُهُ عَلَيْهَا \* وَبَعْدَهُ إِفْضَاؤُهُ إِلَيْهَا

[15] Ja silloin tapahtui [myös] hänen [avioliittonsa] solmiminen häneen [Khadijaan] \* ja sen jälkeen oli sen toteuttaminen [ilman viivettä] hänen [Khadijan] kanssaan.

وَوَلَدُهُ مِنْهَا خَلَاةٌ إِبْرَاهِيمَ \* فَالْأَوَّلُ الْقَاسِمُ حَازَ التَّكْرِيمَ

[16] Ja hänen lapsensa olivat häneltä [Khadijalta] paitsi Ibrahiim. \* Ensimmäinen oli al-Qaasim - hän saavutti [tuon] kunnian.

وَزَيْنَبُ رُقِيَّةٌ وَفَاطِمَةٌ \* وَأُمُّ كُثُومٍ لهنَّ خَاتِمَةٌ

[17] Ja [seuraavaksi] Zeinab, Ruqajjah ja Faatimah. \* Ja Umm Kulthuum heille [tytöille] sinettinä [eli hän oli viimeinen tytöistä].

وَالطَّاهِرُ الطَّيِّبُ عَبْدُ اللَّهِ \* وَقِيلَ كُلُّ اسْمٍ لِفَرْدٍ زَاهِي

[18] ja [sitten syntyi poikalapsi -] puhdas [at-Taahir], hyvä [at-Tayyib] - ‘Abdullaah. \* Mutta jotkut sanovat, että kaikki nimet kuuluvat kauniille eri lapsille [eikä vain yhdelle pojalle]<sup>1</sup>.

وَالكُلُّ فِي حَيَاتِهِ ذَاقُوا الْحَمَامَ \* وَبَعْدَهُ فَاطِمَةٌ بِنَصْفِ عَامٍ

[19] Ja kaikki heistä [lapsista] maistoivat kuolemaa hänen [ﷺ] elämänsä aikana. \* [Paitsi] hänen [ﷺ] jälkeensä Faatimah [menehtyi] puolen vuoden päästä.

وَبَعْدَ خَمْسٍ وَثَلَاثِينَ حَضَرَ \* بُنْيَانَ بَيْتِ اللَّهِ لَمَّا أَنْ دَثَرَ

[20] Kolmenkymmenen viiden vuoden [iän] jälkeen tapahtui \* Allahin talon [eli Kaaban] uudelleenrakentaminen sen olleen rappautunut.

---

<sup>1</sup> Eli on olemassa mielipide, jonka mukaan nämä lempinimet eivät olleet ‘Abdullahin kutsumanimiä. Tämä mukaan At-Taahir sekä At-Tayyib olivat profeetan ﷺ poikia. Mielipide ei kuitenkaan ole yhtä tunnettu kuin se, että hänellä ﷺ oli vain kaksi poikaa: ‘Abdullah ja Ibrahim (jonka hän ﷺ sai Marian kanssa).

وَحَكَمُوهُ وَرَضُوا بِمَا حَكَمَ \* فِي وَضْعِ ذَلِكَ الْحَجَرِ الْأَسْوَدِ ثُمَّ

[21] Ja he [Qurayshien johtajat] nimittivät hänet [ﷺ] sovintotuomariksi [valitsemaan mustan kiven asettajan] ja olivat tyytyväisiä siihen, mitä hän tuomitsi \* tuon mustan kiven paikalleen laittamisen suhteen.

وَبَعْدَ عَامٍ أَرْبَعِينَ أُرْسِلَا \* فِي يَوْمِ الْاِثْنَيْنِ يَقِينًا فَاَنْقَلَا

[22] Ja neljäkymmenen vuoden jälkeen [40-vuotiaana] hänestä tuli sanansaattaja \* -  
maanantaipäivänä varmuudella, joten välitä tätä eteenpäin!

فِي رَمَضَانَ أَوْ ربيعِ الْأَوَّلِ \* وَسُورَةُ اقْرَأْ أَوَّلَ الْمَنْزِلِ

[23] Ramadanina tai rabii' ul-awwalina \* ja suurah Iqrah oli ensimmäinen ilmoitus.

ثُمَّ الْوُضُوءَ وَالصَّلَاةَ عَلَيْهِ \* جِبْرِيلُ وَهِيَ رَكَعَتَانِ مُحْكَمَةٌ

[24] Sitten hänelle opetti rukouspesun ja rukouksen \* [enkeli] Jibriil ja se oli kaksi kokonaista rukousosiota.

ثُمَّ مَضَتْ عِشْرُونَ يَوْمًا كَامِلَةً \* فَرَمَّتِ الْجِنَّ نُجُومًا هَائِلَةً

[25] Sitten, kun kaksikymmentä täyttä päivää oli kulunut, \* kauhistuttavan valtavia tähtiä heitettiin  
jinnejä [henkiolentoja] päin [jotka yrittivät päästä taivaan rajan yli, johon suljettiin pääsy].

ثُمَّ دَعَا فِي أَرْبَعِ الْأَعْوَامِ \* بِالْأَمْرِ جَهْرَةً إِلَى الْإِسْلَامِ

[26] Sitten hän kutsui neljäntenä vuonna \* [Allahin] käskystä julkisesti [kansaansa] islamiin.

وَأَرْبَعٌ مِنَ النِّسَاءِ وَاثْنَا عَشَرَ \* مِنَ الرِّجَالِ الصَّحْبِ كُلُّ قَدْ هَجَرَ

Neljä naisista ja kaksitoista \* miehistä seuralaisten joukosta tekivät kaikki maastamuuton

إِلَى بِلَادِ الْحَبَشِ فِي خَامِسِ عَامٍ \* وَفِيهِ عَادُوا ثُمَّ عَادُوا لَا مَلَامَ

[28] Abessinian maahan viidentenä vuonna. \* Ja silloin he palasivat [Mekkaan] ja sitten palasivat [Abessiniaan] - eikä siinä mitään moitittavaa!

ثَلَاثَةٌ هُمْ وَثَمَانُونَ رَجُلًا \* وَمَعَهُمْ جَمَاعَةٌ حَتَّى كَلَّ

[29] He olivat kahdeksankymmentäkolme miestä \* ja heidän kanssaan oli ryhmä, joka täydensi heidän kokonaismääränsä -

وَهُنَّ عَشْرٌ وَثَمَانٌ ثُمَّ قَدْ \* أَسْلَمَ فِي السَّادِسِ حَمْزَةُ الْأَسَدِ

[30] ja he olivat kahdeksantoista naista. Sitten totisesti, \* kuudentena vuonna Hamzah 'Al-Asad' [leijona] hyväksyi islamin.

وَبَعْدَ تِسْعٍ مِنْ سِنِي رَسُولِهِ \* مَاتَ أَبُو طَالِبٍ ذُو كِفَالَتِهِ

[31] Yhdeksän vuotta hänen viestinsä jälkeen \* hänen huoltajansa Abu Taalib kuoli.

وَبَعْدَهُ خَدِيجَةُ تُوِّفِيَتْ \* مِنْ بَعْدِ أَيَّامٍ ثَلَاثَةٍ مَضَتْ

[32] Ja hänen jälkeensä Khadiijah menehtyi, \* kun kolme päivää oli kulunut.



وَبَعْدَ خَمْسِينَ وَرُبْعَ أَسْلَمًا \* جِنُّ نَصِيبِينَ وَعَادُوا فَأَعْلَمًا

[33] Viidenkymmenen ja neljäsosan vuoden kuluttua islamin hyväksyivät \* Nasiibiinin *jinnit* [henkiolennot] ja he palasivat [varoittajina omiensa luokse] - joten ole tietoinen!

ثُمَّ عَلَى سَوْدَةَ أَمْضَى عَقْدَهُ \* فِي رَمَضَانَ ثُمَّ كَانَ بَعْدَهُ

[34] Sitten hän solmi Sawdan kanssa avioliiton \* *ramadaanina*. Sen jälkeen tapahtui

عَقْدُ ابْنَةِ الصِّدِّيقِ فِي شَوَّالٍ، \* وَبَعْدَ خَمْسِينَ وَعَامَ تَالٍ

[35] avioliiton sopiminen As-Siddiiqin tyttären kanssa *shawwaalina*. \* Viisikymmentäyksi vuotiaana

أُسْرِي بِهِ وَالصَّلَوَاتُ فُرِضَتْ \* خَمْسًا بِخَمْسِينَ كَمَا قَدْ حُفِظَتْ

[36] hänet kuljetettiin yölliselle matkalle ja rukoukset tehtiin pakolliseksi \* - viisi [rukousta] viidenkymmenen [palkkion] arvoisena [jokainen niistä], kuten on totisesti säilytetty [*hadith*-kirjoissa].

وَالْبَيْعَةُ الْأُولَى مَعَ اثْنَيْ عَشَرَ \* مِنْ أَهْلِ طَيْبَةَ كَمَا قَدْ ذُكِرَا

[37] Ja ensimmäinen uskollisuudenvala tehtiin kahdentoista \* henkilön kanssa Tayban [eli Medinan] väestä, kuten on mainittu.

وَبَعْدَ ثَلَاثِينَ وَخَمْسِينَ أَلَى \* سَبْعُونَ فِي الْمَوْسِمِ هَذَا ثَبَّتَا

[38] Ja viidenkymmenen kahden vuoden [iän] jälkeen tuli \* seitsemänkymmentä [henkilöä tekemään uskollisuudenvalan] pyhiinvaelluskaudella - tämä on vahvistettu -

مِنْ طَيْبَةِ فَبَايَعُوا ثُمَّ هَجَرُوا \* مَكَّةَ يَوْمَ اثْنَيْنِ مِنْ شَهْرِ صَفَرٍ

[39] Taybaista. He vannoi uskollisuutta, sitten hän ﷺ suoritti maastamuuton \* Mekasta maanantaipäivänä *safar*-kuukautena.

فَجَاءَ طَيْبَةَ الرِّضَا يَقِينًا \* إِذْ كَلَّ الثَّلَاثَ وَالْخَمْسِينَ

[40] Joten hän - tyytyväinen - saapui Taybaan varmuudella \* täytettyään viisikymmentä kolme vuotta

فِي يَوْمِ الْإِثْنَيْنِ وَدَامَ فِيهَا \* عَشْرَ سِنِينَ كَمَلًا نُحْكِيًا

[41] maanantaina. Hän pysyi siellä \* kymmenen täyttä vuotta - kerromme sen [mitä on raportoitu].

أَكْمَلَ فِي الْأُولَى صَلَاةَ الْحَضَرِ \* مِنْ بَعْدِ مَا جَمَعَ فَاسْمَعَ خَبْرِي

[42] Hän täydensi ensimmäisenä [*hijran*] vuonna ei-matkustajan rukouksen \* sen jälkeen, kun hän rukoili perjantain yhteisrukouksen - joten kuuntele tietoa.

ثُمَّ بَنَى الْمَسْجِدَ فِي قُبَاءٍ \* وَمَسْجِدَ الْمَدِينَةِ الْغُرَاءِ

[43] Sitten hän rakensi moskeijan Qubaan \* ja [sitten] moskeijan kunnioitettuun Medinaan.

ثُمَّ بَنَى مِنْ حَوْلِهِ مَسَاكِنَهُ \* ثُمَّ أَتَى مِنْ بَعْدِ فِي هَذِهِ السَّنَةِ

[44] Sitten hän rakensi sen ympärille hänen asuntonsa. \* Sen jälkeen tänä vuonna palasivat

أَقْلُّ مِنْ نِصْفِ الَّذِينَ سَافَرُوا \* إِلَى بِلَادِ الْحَبَشِ حِينَ هَاجَرُوا

[45] alle puolet niistä, jotka olivat matkustaneet \* Habashin [eli nykyisen Etiopian ja Eritrean alueelle] maihin tehdessään maastamuuton [*hijran*].

وَفِيهِ آخَى أَشْرَفُ الْأَخْيَارِ \* بَيْنَ الْمُهَاجِرِينَ وَالْأَنْصَارِ

[46] Ja sinä vuonna jaloin hyveellisistä solmi veljeyssuhteen \* maahan muuttaneiden [muhaajiruun] sekä auttajien [ansaarien] välille.

ثُمَّ بَنَى بِابْنَةِ خَيْرٍ صَحْبِهِ \* وَشُرِّعَ الْأَذَانُ فَاقْتَدَى بِهِ

[47] Sitten hän solmi [loppuun] avioliiton parhaan seuralaisensa tyttären kanssa \* rukouskutsu laillistettiin, joten seuraa häntä [siinä].

وَعَزَّوَةٌ الْأَبْوَاءِ بَعْدُ فِي صَفَرٍ \* هَذَا وَفِي الثَّانِيَةِ الْغَزْوُ اشْتَهَرَ

[48] Ja *al-Abwaain* sotaretki tapahtui sen jälkeen *safarin* kuussa. \* Ja toisena [hijrin] vuonna sotaretket yleistyivät

إِلَى بَوَاطِ ثُمَّ بَدْرٍ وَوَجَبَ \* تَحَوْلُ الْقِبْلَةِ فِي نِصْفِ رَجَبٍ

[49] *Buwaatiin* ja sitten *Badriin*. \* Ja rukoussuunnan [qiblan] vaihtaminen [Jerusalemista Mekkaan] tehtiin pakolliseksi *rajabin* [kuukauden] puolella välissä

مِنْ بَعْدِ ذَا الْعُشَيْرِ يَا إِخْوَانِي \* وَفَرَضُ شَهْرِ الصَّوْمِ فِي شَعْبَانَ

[50] *Thil-'ushayrin* [sotaretken] jälkeen, oi veljeni. \* Ja paaston kuukauden pakollisuus laillistettiin *sha'baanin* kuukautena.

وَالْغَزْوَةُ الْكُبْرَى الَّتِي بَدْرٍ \* فِي الصَّوْمِ فِي سَابِعِ عَشْرِ الشَّهْرِ

[51] Ja suuri taistelu, joka oli *Badrissa* \* tapahtui paaston aikana seitsemäntenätoista [ramadanin] kuukauden päivänä.

وَوَجِبَتْ فِيهِ زَكَاةُ الْفِطْرِ \* مِنْ بَعْدِ بَدْرِ بِلَيَالٍ عَشْرٍ

[52] Ja silloin [*hijrin* toisena vuonna] paaston rikkomisen almuvero [*zakaat al-fitr*] tehtiin pakolliseksi  
\* kymmenen päivää *Badrin* jälkeen.

وَفِي زَكَاةِ الْمَالِ خُلْفَ فَادِرٍ \* وَمَاتِ ابْنَةُ النَّبِيِّ الْبَرِّ

[53] Ja omaisuuden almuverosta on [*zakaat al-maal*] on erimielisyyksiä [sen laillistuksen ajankohdasta]  
- joten tiedä se. \* Ja hurskaan profeetan tytär kuoli -

رَقِيَّةٌ قَبْلَ رُجُوعِ السَّفَرِ \* زَوْجَةُ عُمَانَ وَعُرْسُ الطُّهْرِ

[54] Ruqayyah, Uthmaanin vaimo - ennen [*Badrin*] matkalta palaamista. \* Ja puhdas avioliitto -

فَاطِمَةَ عَلَى عَلِيٍّ الْقَدْرِ \* وَأَسْلَمَ الْعَبَّاسُ بَعْدَ الْأَسْرِ

[55] Faatiman - kunnialliseen Aliin. \* Ja al-'Abbaas hyväksyi islaamin vangituksi tulemisen jälkeen.

وَقَيْنِقَاعُ غَزْوِهِمْ فِي الْإِثْرِ \* وَبَعْدَ ضَحَاءِ يَوْمِ عِيدِ النَّحْرِ

[56] Ja *Qaynuqaa'n* taistelu heidän kanssaan tapahtui heti sen [*Badrin*] jälkeen. \* Ja sen jälkeen hän  
uhrasi uhrauksen juhlan päivänä.

وَعَزْوَةُ السَّوَيْقِ ثُمَّ قَرْقَرَةٌ \* وَالْغَزْوُ فِي الثَّلَاثَةِ الْمَشْتَهَرَةِ

[57] Ja [*hijrin* toisena vuonna tapahtui] *as-Sawiiqin* taistelu, sitten *Qarqarah*. \* Ja sotaretket levisivät  
kolmantena [*hijrin*] vuonna

فِي غَطَفَانَ وَبَنِي سُلَيْمٍ \* وَأُمُّ كَلْثُومِ ابْنَةِ الْكَرِيمِ

[58] Ghatafaaniin ja Bani Sulaymiin. \* Ja Umm Kulthumin - jalon tyttären -

زَوْجَ عُثْمَانَ بِهَا وَخَصَّهُ \* ثُمَّ تَزَوَّجَ النَّبِيُّ حَفْصَةَ

[59] hän solmi avioliittoon 'Uthmaanin kanssa ja hän [Uthmaan] ansaitsi tämän erikoisaseman. \*

Sitten profeetta ﷺ avioitui Hafsan kanssa

وَزَيْنَبًا ثُمَّ غَزَا إِلَى أَحَدٍ \* فِي شَهْرِ شَوَّالٍ وَحَمْرَاءِ الْأَسَدِ

[60] sekä Zaynabin ja sitten matkasi Uhudin taisteluun \* shawwalin kuukautena - ja Hamraa' al-asadin [taisteluun sen jälkeen].

فَأَنْهَى حُرْمَتَ يَقِينًا فَاسْمَعَنَّ \* هَذَا وَفِيهَا وُلِدَ السَّبْطُ الْحَسَنُ

[61] Ja päihdeaineet [kuten alkoholi] kiellettiin varmuudella, joten kuuntele tämä. \* Ja silloin syntyi lapsenlapsi al-Hasan.

وَكَانَ فِي الرَّابِعَةِ الْغَزْوِ إِلَى \* بَنِي النَّضِيرِ فِي رَيْبِجِ أَوْلَا

[62] Ja neljäntenä [vuonna] tapahtui sotaretki \* Bani an-Nadhiirin rabii' al-Awwalin kuukautena.

وَبَعْدَ مَوْتِ زَيْنَبِ الْمَقْدَمَةِ \* وَبَعْدَهُ نِكَاحُ أُمِّ سَلَمَةَ

[63] Sitten tapahtui Zainabin - edellä maintun - kuolema \* ja sen jälkeen tapahtui Umm Salamin avioituminen

وَبِنْتِ جَحْشٍ ثُمَّ بَدْرُ الْمَوْعِدِ \* وَبَعْدَهَا الْأَحْزَابُ فَاسْمَعِ وَأَعِدْ

[64] sekä Jahshin tyttären [avioituminen profeettaan ﷺ]. Sitten seurasi sovittu *Badr* [taistelu], \* jonka jälkeen tapahtui *al-Ahzab* [taistelu] - joten kuuntele ja laske [määrä ja päivämäärät].

ثُمَّ بَنِي قُرَيْظَةَ وَفِيهَا \* خَلْفٌ وَفِي ذَاتِ الرِّقَاعِ عَلِمَا

[65] Sen jälkeen oli [vuorossa] *Banii Quraythah*. Ja niistä kahdesta [*al-Ahzabista* sekä *Banii Quraythasta*] \* on erimielisyys [ajankohdista] ja *Thaat ar-riqaa*'n sotaretkellä häntä opetettiin

كَيْفَ صَلَاةِ الْخَوْفِ وَالْقَصْرِ نُمِي \* وَآيَةُ الْحِجَابِ وَالتَّيْمِمِ

[66] kuinka rukoilla pelon rukous. Ja [rukouksen] lyhentäminen raportoitiin [neljäntenä vuonna] \* sekä *hijabin* [verhoutumisen] ja *tayammumin* [kuivan rukouspesun] jakeet [ilmoitettiin].

قِيلَ: وَرَجَمَهُ الْيَهُودِيُّنَ \* وَمَوْلِدُ السَّبْطِ الرِّضَا الْحُسَيْنِ

[67] On sanottu, että [sinä vuonna] hän [ﷺ] käskytti kahden juutalaisen kivityksen [juutalaisten toiveesta Tooran lain mukaan] \* ja tyytyväinen lapsenlapsi - al-Husayn - syntyi.

وَكَانَ فِي الْخَامِسَةِ اسْمَعِ وَثِقِ \* الْإِفْكَ فِي غَزْوِ بَنِي الْمُصْطَلِقِ

[68] Ja viidentenä vuonna - kuuntele ja ole varma - \* tapahtui juoru [Aishaan liittyen] *Bani al-Mustaliqin* sotaretkellä.

وَدُومَةُ الْجَنْدَلِ قَبْلَ وَحَصَلَ \* عَقْدُ ابْنَةِ الْحَارِثِ بَعْدَ وَاتَّصَلَ

[69] Ja *Duumatu al-jandal* [sotaretki] oli ennen sitä. Ja hän [ﷺ] \* sopi avioliiton al-Haarithin tyttären kanssa ja laittoi sen käytäntöön.

وَعَقَدُ رَيْحَانَةَ فِي ذِي الْحَامِسَةِ \* ثُمَّ بَنُو لِحْيَانَ بَدَأُ السَّادِسَةَ

[70] Ja tuona viidentenä vuonna sovittiin hänen [ﷺ] avioliittonsa Rayhaanaan. \* Sitten oli *Banu Lihyaanin* sotaretki kuudennen vuoden alussa.

وَبَعْدَهُ اسْتِسْقَاؤُهُ وَذَوْ قَرَدٍ \* وَصَدَّ عَنْ عُمَرَتِهِ لَمَّا قَصَدَ

[71] Ja sen jälkeen hän [ﷺ] suoritti [sinä vuonna] *istisqaa*-rukouksensa [eli sateenpyyntörukouksen] ja *Thuu Qaradin* sotaretki tapahtui \* ja häntä estettiin suorittamasta *'umraa* [pienä pyhiinvaellusta], kun hän sitä tavoitteli.

وَبَيْعَةُ الرِّضْوَانِ أُولَى وَبَنَى \* فِيهَا بَرِيحَانَةَ هَذَا بَيْنَنَا

[72] Ja *bay'atu-r-ridwaan* [uskollisuuden vala] tehtiin ensin [ennen *al-Hudaybiyyaah* -sopimusta] ja hän laittoi käytäntöön \* sinä vuonna [avioliiton] Rayhaanin kanssa - tämä on selkeytetty [*siirah*-kirjoissa].

وَفَرَضَ الْحَجَّ بِخُلْفٍ فَاسْمَعَهُ \* وَكَانَ فَتْحُ خَيْبَرَ فِي السَّابِعَةِ

[73] Ja *hajj* [pyhiinvaellus] tehtiin pakolliseksi - [vaikka] siitä [ajankohdasta] on erimielisyys, joten kuuntele! \* Ja *Khaybarin* valloitus oli seitsemäntenä vuonna.

وَحَظَرَ لَحْمَ الْحُمْرِ الْأَهْلِيَّةِ \* فِيهَا وَمَتَعَةَ النِّسَاءِ الرَّدِيَّةِ

[74] Ja kesyjen aasien lihan kielto \* oli silloin [seitsemäntenä vuonna] sekä korruptoituneiden naisten nauttimisen [eli väliaikaisen *mut'ah* -avioliiton kielto].

ثُمَّ عَلَىٰ أُمِّ حَبِيبَةَ عَقَدَ \* وَمَهْرَهَا عَنْهُ النَّجَاشِيُّ نَقَدَ

[75] Sitten hän sopi avioliiton Umm Habiihahin kanssa \* ja hänen morsiuslahjansa hänen [profeetan ﷺ] puolesta maksoi an-Najaashi.

وَسَمَّ فِي شَاةٍ بِهَا هَدِيَّةٌ \* ثُمَّ اصْطَفَىٰ صَفِيَّةَ صَفِيَّةَ

[76] Ja lahjalamma myrkytettiin [yrityksenä myrkyttää profeetta ﷺ sillä] \* sitten hän valitsi Safiyan puhtaalla valitsemisella.

ثُمَّ أَتَتْ وَمَنْ بَقِيَ مَهْجَرًا \* وَعَقَدُ مَيْمُونَةَ كَانَ الْآخِرًا

[77] Sitten hän [Umm Habiihah] tuli [Abessiniasta] sekä nuo, jotka olivat [sinne] jääneet maastamuuttajina. \* Ja [sinä vuonna] oli avioliiton sopiminen Maymuunan kanssa viimeisenä [profeetan ﷺ avioliittona].

وَقَبْلَ إِسْلَامِ أَبِي هُرَيْرَةَ \* وَبَعْدَ عَمْرَةَ الْقَضَا الشَّيْرَةَ

[78] Ja ennen sitä oli Abu Hurayran islamin hyväksyminen. \* Ja sen jälkeen oli kuuluisa pienen pyhiinvaelluksen [umran] suorittaminen.

وَالرُّسُلَ فِي مُحَرَّمِ الْمُحَرَّمِ \* أَرْسَلَهُمْ إِلَى الْمُلُوكِ فَاعْلَمَ

[79] Ja viestinviejiä pyhänä *muharramina* \* hän lähetti kuninkaiden luo - joten tiedä!

وَأَهْدَيْتِ مَارِيَةَ الْقُبَيْطِيَّةَ \* فِيهِ وَفِي الثَّامِنَةِ السَّرِيَّةَ

[80] Ja Maria al-Qibtiyyah annettiin lahjana \* silloin ja kahdeksantena vuonna ryhmä



لَمُوتَةٍ سَارَتْ فِي الصِّيَامِ \* قَدْ كَانَ فَتْحُ الْبَلَدِ الْحَرَامِ

[81] matkusti Mu'taan. Ja paaston kuukautena \* totisesti oli pyhän maan [Mekan] valloitus.

وَبَعْدَهُ قَدْ أوردُوا مَا كَانَ فِي \* يَوْمِ حُنَيْنٍ ثُمَّ يَوْمِ الطَّائِفِ

[82] Ja sen jälkeen he [raportoi]jat] ovat kertoneet, mitä tapahtui \* Hunaynin päivänä ja sitten at-Taifin päivänä.

وَبَعْدُ فِي ذِي الْقَعْدَةِ اعْتِمَارُهُ \* مِنْ الْجِعْرَانَةِ وَاسْتِقْرَارُهُ

[83] Ja myöhemmin [mitä tapahtui] *dhu-l-qa'dana* oli hänen [ﷺ] pieni pyhyynvaelluksensa [*umrah*] \* al-Ji'irraaninsta [eli tullen sieltä] sekä hänen asettumisensa [sinne].

وَبِنْتُهُ زَيْنَبُ مَاتَتْ ثُمَّ \* مَوْلِدُ إِبْرَاهِيمَ فِيهَا حَتْمًا

[84] Ja hänen [ﷺ] tyttärensä Zaynab kuoli, sitten \* Ibrahim syntyi silloin totisesti.

وَوَهَبَتْ نَوْبَهَا لِعَائِشَةَ \* سَوْدَةَ مَا دَامَتْ زَمَانًا عَائِشَةَ

[85] Ja aikansa lahjoitti Aishalle \* Sawdah [vaimo] niin kauaksi kuin hän oli elossa.

وَعَمِلَ الْمَنْبِرَ غَيْرَ مُحْتَفٍ \* وَحَجَّ عَتَابٌ بِأَهْلِ الْمَوْقِفِ

[86] [Moskeijan] puhujakoroke [minbar] otettiin käyttöön näkyvästi, \* ja 'Attaab suoritti pyhiinvaelluksen [*hajjin*] ahlu al-mawqifin [eli Arafalla seisovien pyhiinvaeltajien väen] kanssa [johtaen heitä].

ثُمَّ تَبُوكَ قَدْ غَزَا فِي التَّاسِعَةِ \* وَهَدَّ مَسْجِدَ الضَّرَارِ رَافِعَهُ

[87] Sitten Tabuukkiin - totisesti - hän teki sotaretken yhdeksäntenä vuonna \* ja hän purki [profeetan ﷺ käskystä] masjid ad-Diraarin [moskeijan] poistaen sen haitat.

وَحَجَّ بِالنَّاسِ أَبُو بَكْرٍ وَثُمَّ \* تَلَا بَرَاءَةَ عَلِيٍّ وَحَمَّ

[88] Ja pyhiinvaelluksen [hajjin] suoritti ihmisten kanssa Abu Bakr [johtaen heitä] ja sitten \* siellä resitoi [suurah] Baraa'an Ali ja hän julisti määräyksen,

أَنَّ لَا يَحُجُّ مُشْرِكٌ بَعْدُ وَلَا \* يَطُوفُ عَارِ ذَا بِأَمْرٍ فِعْلًا

[89] että pyhiinvaellusta [hajjia] ei tule epäjumalanpalvelija [mushrik] enää suorittamaan eikä \* rituaalista Kaaban kiertämistä [tawaafia] alaston [kuten aiemmin osa]. Tuon [uuden määräyksen] he tekivät [profeetan ﷺ] käskystä.

وَجَاءَتِ الْوُفُودُ فِيهَا تَتَرَى \* هَذَا وَمِنْ نِسَاءِ آلِي شَهْرًا

[90] Ja runsaasti tuli valtuustehtäviä silloin peräkkäin. \* Ja hän [ﷺ] vannoi, ettei menisi naisväkensä luokse kuukauteen.

ثُمَّ النَّجَاشِيُّ نَعَى وَصَلَّى \* عَلَيْهِ مِنْ طَيْبَةِ نَالِ الْفَضْلَا

[91] Sitten hän [ﷺ] julisti an-Najaashin kuoleman ja rukoili \* hänelle Taybasta. Hän [an-Najaash] saavutti [tämän] suosion [että profeetta ﷺ rukoili hänen puolestaan jopa pitkän matkan päästä].

وَمَاتَ إِبْرَاهِيمُ فِي الْعَامِ الْأَخِيرِ \* وَالْبَجَلِيُّ أَسْلَمَ وَاسْمُهُ جَرِيرٌ

[92] Ja Ibrahim kuoli viimeisenä [vuonna, eli hijran kymmenentenä vuonna]. \* Ja al-Bajali hyväksyi islamin ja hänen nimensä oli Jariir.

وَجَّحَ حِجَّةَ الْوَدَاعِ قَارِنًا \* وَوَقَفَ الْجُمُعَةَ فِيهَا آمِنًا

[93] Ja hän ﷺ suoritti [kymmenentenä vuonna] hyvästelyn pyhiinvaelluksen yhdistämisen muotona [suorittaen *umran* sekä *hajjin*]. \* Ja hän seiso i [sinä] perjantaina siellä [Arafalla] vakaasti.

وَأُنزِلَتْ فِي الْيَوْمِ بُشْرَى لَكُمْ \* الْيَوْمَ أَكْمَلْتُ لَكُمْ دِينَكُمْ

[94] Ja alas lähetettiin sinä päivänä iloutiset teille: \* “Tänä päivänä Olen täydellistänyt teille uskontonne.” [5:3]

وَمَوْتُ رَيْحَانَةَ بَعْدَ عَوْدِهِ \* وَالْتِسْعَ عَشْرَ مَدَّةً مِنْ بَعْدِهِ

[95] Ja Rayhaanan kuolema [tapahtui] hänen palaamisensa jälkeen. \* Ja yhdeksän [hänen ﷺ vaimoistaan] eli hänen ﷺ jälkeensä.

وَيَوْمَ الْاِثْنَيْنِ قَضَى يَقِينًا \* إِذْ أَكَمَلَ الثَّلَاثَ وَالسِّتِينَ

[96] Ja maanantaina hän menehtyi varmuudella \* täyttäen kuusikymmentä kolme vuotta [yhdenentoista vuoden alussa].

وَالدَّفْنُ فِي بَيْتِ ابْنَةِ الصِّدِّيقِ \* فِي مَوْضِعِ الْوَفَاةِ عَنْ تَحْقِيقِ

[97] Ja hautaaminen tehtiin [Abu Bakr] *as-Siddiiqin* [totuudenmukaisen] tyttären taloon \* menehtymisen [tapahtumisen] kohdalle varmalla tiedolla.

وَمَدَّةُ التَّمْرِ يُضِيحُ نَحْمَسًا شَهْرًا \* وَقِيلَ بَلْ ثَلَاثٌ وَنَحْمَسٌ فَادِرٍ

[98] Ja hänen sairautensa kesto oli kaksi viidesosaa kuukaudesta [eli 12 päivää], \* mutta on sanottu [myös] sen sijaan [sen kestäneen] kolmasosa [kuukaudesta] ja viidesosa [yhteensä, eli kuusitoista päivää yhteensä] - joten tiedä.

وَتَمَّتِ الْأَرْجُوزَةُ الْمَيْيَّةُ \* فِي ذِكْرِ حَالِ أَشْرَفِ الْبَرِيَّةِ

[99] Ja päätökseen on saatu [tämä] satarivinen runo \* , joka mainitsee kunnioitetuimman luodun [eli profetta Muhammadin ﷺ] tilanteesta.

صَلَّى عَلَيْهِ اللَّهُ رَبِّي وَعَلَى \* صَحَابِهِ وَآلِهِ وَمَنْ تَلَا

[100] Allah - Valtiaani - lähettäköön *salawaat* [kehut] hänen ylleen sekä \* hänen seuralaistensa ja [uskovaisen] perheensä ylle sekä niiden, jotka seuraavat heitä.